

словами, а другие, первоначально означавшие нечто положительное, стали отрицательными. Так, в Словаре идиом из 173 фразеологизмов, содержащих счетное слово, у 90 первоначальное значение изменилось (52,1%) [2]. Значение русских фразеологизмов остается относительно стабильным и неизменным, особенно в течение определенного исторического периода.

Как видим, во фразеологизмах отражается культура народа. Через фразеологизмы можно глубже узнать специфику функционирования языка, что важно для коммуникации. В Китае умение правильно и широко использовать идиоматические выражения является признаком образованности или культуры.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ли, Х. Специфика функционирования фразеологизмов высокого стиля в современном русском языке (на фоне китайского языка) / Х. Ли. – Режим доступа: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/31391/1/VKR_Li_Hajnin.pdf. – Дата доступа: 12.10.2022.
2. Лю, М. Словарь идиом. Числовой словарь идиом, хронология и анализ [Электронный ресурс] / М. Лю. – Режим доступа: <https://paper.udn.com/udnpaper/POC0004/136505>. – Дата доступа: 12.10.2022.

ПРОБЛЕМЫ РЕЧЕВОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (ИЗ ОПЫТА ОБУЧАЮЩИХСЯ БГМУ)

Мазхар С., Джха Н. К.

Белорусский государственный медицинский университет
Научный руководитель – Самуйлова Т. И.

Цель данной статьи – показать на собственном примере, что является наиболее сложным в период адаптации обучающихся в неродной среде.

Быть иностранным студентом изначально очень сложно, так как приходится покинуть свою семью, свою страну, адаптироваться к новой обстановке вдали от дома, понять культуру и людей чужой страны. Но самая большая проблема для любого иностранца – это преодоление языкового барьера. Язык – это не просто набор знаков и звуков, значений слов. Язык – это ещё и душа народа, и его культура, и духовность. И чем выше эти показатели, тем сложнее постичь языковые знания.

Мы приехали из Индии. Наш родной язык хинди, но мы обучались в родной стране на английском языке. Приехав в Беларусь, мы поступили в Белорусский государственный медицинский университет, где получаем образование на английском языке, но прекрасно осознаём, что жить и учиться нам придётся в русскоязычной среде, поэтому с первого дня пребывания в Минске и начала учёбы в БГМУ мы стремились серьёзно относиться к изучению русского языка. Новая обстановка требовала этого. Наверно, поэтому пребывание в Беларуси не вызывало у нас сильных эмоциональных потрясений и проходило не очень болезненно.

В первые месяцы знакомства с Беларусью наша жизнь была, действительно, запутанной и очень сложной: поход в супермаркет за основными продуктами был похож на кошмар, так как мы постоянно просили о помощи людей, которые были рядом. Наши просьбы переводил Google Переводчик, что отнимало много времени. Кроме этого незнание языка отражало и наше незнание жизни, например, однажды вместо молока мы купили кефир, желая приготовить любимый нами индийский чай масала, но кефир, как теперь мы понимаем, свернулся. Мы долго недоумевали, в чём дело. Получив много жизненных уроков, постигая русский язык, мы привыкали к жизни в Беларуси, однако с большой радостью возвращались домой, где чувствовали себя комфортнее.

Сейчас мы студенты четвёртого курса медицинского факультета иностранных учащихся БГМУ. За четыре года мы достаточно неплохо изучили русский язык, чтобы общаться с белорусами и, что особенно важно, с пациентами, так как ежедневно практикуемся в клинике. И хотя нам иногда бывает немного трудно выразить наши мысли и истинные эмоции на русском языке, мы чувствуем себя достаточно уверенно в той среде, в которой приходится находиться. Мы всё чаще ощущаем оптимизм и удовлетворенность собой. Теперь у нас появляется новая озабоченность, которая нас веселит: мы начали забывать некоторые основные слова своего родного языка и в разговоре с мамой используем русские слова.

Адаптация к новому языку – очень напряженная работа, и, по мнению ученых, способность выучить его, по крайней мере грамматику, наиболее сильна до 18 лет, после чего происходит резкое снижение. Чтобы бегло говорить на изучаемом неродном языке, нужно начинать обучаться до 10 лет. Мы считаем, что в юном возрасте ум свеж и жизнь более свободна от стресса, чем у студентов, получающих высшее образование в неродной стране. Кроме образовательных знаний нам нужно учиться практической жизни, что увеличивает стрессовость и напряжённость в период адаптации. Длительность этого периода будет зависеть от индивидуальных и личностных особенностей каждого человека.

Трудность составляет еще и естественное желание искать параллели значений слов в родном языке. В русском языке многие медицинские термины очень похожи на английские, например, «гепатит», «гастрит», «пневмония» и подобные им, однако некоторые, например «ангина», имеют значение отличное от русского. По-английски «angina» означает боль в грудной клетке, то есть стенокардию, что часто затрудняет общение с пациентами и стимулирует к более глубокому изучению русского языка самостоятельно, так как, начиная с четвёртого курса, предмет уже не изучают в университете. В данной ситуации повышается мотивация изучения языка, что влечёт и более быструю адаптированность.

На наш взгляд, в жизни любого иностранного студента адаптация к речи является самым сложным и самым важным моментом. И здесь важна личностная готовность к обучению в другой стране, высокая мотивация, знакомство с географией, историей, культурой Беларуси, что происходило на

занятиях по русскому языку и во внеучебное время. Как только студент хорошо овладеет языком, его жизнь становится сравнительно легкой. Знание языка похоже на дорожную карту, которая дает нам другое видение жизни, помогая понимать людей и помогая им понимать нас.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ильченко, А. М. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов: процесс, способность, результат / А. М. Ильченко // Молодой ученый. – 2017. – № 5 (139). – С. 394–396.
2. Комарова, М. Н. Культурно-социальная и психологическая адаптация иностранных студентов / М. Н. Комарова, Е. А. Сошников, В. В. Глебов // Успехи современного естествознания. – 2013. – № 8. – С.49–51.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ПИСЬМЕННОМ ДИСКУРСЕ

Мизынчук И. И.

Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко
Научный руководитель – к. филол. н, доцент Торубарова И. И.

Коммуникация (синоним – общение), по мнению Йенса Олвуда, – это «обмен информацией между людьми на разных уровнях осознания и контроля» (*перевод автора статьи*) [1, с. 9]. Она является одной из главных предпосылок человеческого существования. Через общение, мы предоставляем и получаем информацию, создаем и разрываем отношения, спорим и убеждаем, шутим, проявляем свои чувства и эмоции и т. д. Коммуникация является необходимым условием существования человечества. В словарях находим 29 определений коммуникации, каждое из которых отражает те или иные особенности данного процесса, например:

- процесс создания и передачи значимых сообщений в *неформальной беседе, групповом взаимодействии или публичном выступлении* [2];
- *акт общения*; одна из функций общения с целью обмена мыслями, сведениями, идеями и т.д.; специфическая форма *взаимодействия людей в процессе их познавательной, трудовой и иной деятельности* [3] и т.д.

Общение подразумевает контакт между индивидуумами, достигаемый с помощью языка. Этот контакт подразумевает как вербальные, так и невербальные средства общения – слова, жесты, зрительный контакт, мимику и т.д. Общение может быть проблемой, даже если участники не очень сильно различаются по происхождению. Однако, когда общение является межкультурным, это становится более сложной задачей. Межкультурное общение можно определить, как общение лиц с разным культурным и языковым фоном (background).